

DZIEŃ KULTURY KANADYJSKIEJ
DAY OF CANADIAN CULTURE
MAY 12th / 12 MAJA 2011
ACADEMIC WORKSHOPS /
WARSZTATY AKADEMICKIE



The following bilingual leaflet provides information on workshops to be held during 2011 Day of Canadian Culture. Students interested in participating in the workshops are requested to contact Patrycja Godlewska via e-mail (canadianday.workshop@gmail.com) by May 6, 2011. Workshop materials and additional information will be sent to you by the return mail. Unfortunately, the number of workshop participants is limited (15-20 for each workshop). Diplomas of Completion will be awarded to workshop participants.

Powyższa, dwujęzyczna ulotka przedstawia informacje o warsztatach akademickich, które odbędą się podczas tegorocznego Dnia Kultury Kanadyjskiej. Studenci zainteresowani uczestnictwem w warsztatach proszone są o kontakt z Patrycją Godlewską poprzez e-mail: (canadianday.workshop@gmail.com) najpóźniej do 6 maja. Materiały i dodatkowe informacje zostaną przesłane w mailu zwrotnym. Niestety ilość osób mogących brać udział w warsztatach jest ograniczona (15-20 osób na każdy z warsztatów). Uczestnicy otrzymają dyplom ukończenia warsztatów.



ACADEMIC WORKSHOP CONDUCTED BY / WARSZTAT AKADEMICKI PROWADZI
PROF. MARLENE ATLEO
(UNIVERSITY OF MANITOBA / UNIWERSYTET MANITOBA)

**Indigenous Storywork: Braiding together Myth,
History, and Present for Survivance**

**Strategie narracyjne ludności rdzennej: splatanie mitu, historii
i terażniejszości w procesie kulturowego przetrwania [survivance'u]**

May 12th, 2011
14:00-15:15

Institute of English Cultures and Literatures
University of Silesia, Katowice
Canadian Studies Centre

Instytut Kultur i Literatur Anglojęzycznych
Uniwersytet Śląski w Katowicach
Centrum Studiów Kanadyjskich

Gen. Grota-Roweckiego 5
41-205 Sosnowiec

WORKSHOP DESCRIPTION

Survivance is an expression of enduring cultural survival in the face of perceptions of longterm hegemony by the Québécois, Canadian francophone. The expression was appropriated by Gerald Visenor as a figure of speech for what happened to his own indigenous roots through their hegemonic erasure/enscription in the materialist fantasy of American culture. In this workshop, I will invite participants to engage in their own storywork with me via an indigenous educational framework I call the 4Rs (structures) and 4Ds (dynamics) of storywork (Atleo, 2001). Participants will be introduced to the framework that they might gain insight into the workings of survivance over time and place, public and personal space using a strategy of guided personal autoethnography around foods and family celebrations. Be prepared to participate and have lively gastronomic flashbacks in this workshop that brings myth, history, and present together into a storywork process that can make salient important dimensions of survivance for individuals to braid together into their own story.

OPIS WARSZTATU

Survivance to wyrażenie określające proces przetrwania kulturowego francuskojęzycznej ludności Quebecu w obliczu hegemonii Kanady. Wyrażenie to zostało wykorzystane przez Geralda Visenora jako metafora opisująca to, co stało się z jego rdzennymi korzeniami w wyniku ich hegemonicznego wymazania/transformacji w materialistycznych fantazjach kultury amerykańskiej. Podczas warsztatów zaproszę uczestników do stworzenia ze mną własnych narracji kulturowych wykorzystując dydaktyczną metodologię właściwą dla rdzennych ludności, którą określam jako '4Rs' (struktury) i '4Ds' (siły dynamiczne) narracji kulturowych (Atleo, 2011). Uczestnikom zostanie przedstawiona metodologia, którą mogą wykorzystać w celu zrozumienia działania survivance'u w przestrzeni czasowej oraz geograficznej, publicznej i prywatnej, dzięki zastosowaniu strategii sterowanej, osobistej autoetnografii skoncentrowanej na analizie posiłków i rodzinnych uroczystości. Nastaw się na aktywny udział w warsztatach i przynieś ze sobą żywe wspomnienia gastronomiczne, które łączą mit, historię i terażniejszość w procesie kulturowej narracji, która jest istotnym elementem kulturowego przetrwania poprzez włączenie narracji indywidualnych.



Marlene Renate Atleo, Professor at the University of Manitoba, Faculty of Education, 2009 Fellow of Canadian Studies at the University of Greifswald, specializing in adult education, education for diversity in multicultural education, and teacher education in school and society. Her research interests are intergenerational transmission of knowledge and adult learning strategies in changing economies investigated through storywork which includes the use of metaphorical mapping and phenomenological orienteering. Prof. Atleo is a member of the Ahousaht First Nation of the Nuu-chah-nulth People. Her Nuu-chah-nulth name is ?eh ?eh naa tuu kwiss ("to say the same thing in a lot of different ways"), given to her by Margaret Charlie Atleo, the late matriarch of the Atleo family, provides her "with a social life and cultural career script founded on [her] personal philosophy of creating equities in diversity, a value of a Nuu-chah-nulth philosophy of Hisuk-ish-tsawalk, in which everything is One." Her commitment is also to "ha-mat-sup", to bringing out, a full spectrum of teaching, researching, modeling, and acting strategies, which can contribute to change, renewal and revitalization in the Aboriginal communities. In Atleo's words: "Welcomed into the cultural tradition of the house of Klaaq-ish-peethl, I have been the wife of a hereditary chief for 40 years, the mother of his two sons: the current National Chief of the Assembly of First Nations, head of First Nations Leaders in Canada, Ah-in-chut (Shawn) and Klii-klee-hah (Taras) ... It has been a long journey from being a German immigrant child born in post WWII Düsseldorf to participating with a hereditary chief of an ancient whaling lineage on the west coast of Vancouver Island in revitalizing cultural practices and enlarging the space for Aboriginal People of Canada by opening an educational dialogue between the colonizers and the colonized. The journey began in the traditional coastal village of Ahousaht, in the waters of the Clayoquot Sound in the 1960s. It continued in the fishing industry to which Nuu-chah-nulth culture adapted itself for modern participation in the Canadian economy. But as the political economy transformed, the person of ?eh ?eh naa tuu kwiss is expected to fulfill the script as a cultural obligation by learning how to say the same thing in many different ways – valuing diversity."

Marlene Renate Atleo, profesor na Wydziale Edukacji Uniwersytetu Manitoba, w roku 2009 wizytujący profesor Kanadyjki na Uniwersytecie Greifswald. Specjalizuje się w edukacji osób dorosłych, edukacji na rzecz różnorodności w edukacji wielokulturowej, a także edukacji nauczycieli w szkole i społeczeństwie. Do jej zainteresowań badawczych należą: międzypokoleniowe przekazywanie wiedzy oraz strategie nauczania osób dorosłych w zmieniających się gospodarkach rozpatrywane poprzez narracje kulturowe wykreowane przez proces metaforycznego tworzenia map oraz fenomenologicznego orienteeringu. Prof. Atleo jest członkinią Pierwszego Narodu Ahousaht [Ahousaht First Nation] Ludu Nuu-chah-nulth. Jej imię w języku Nuu-chah-nulth nadane przez Margaret Charlie Atleo – ostatnią przywódczynię rodziny Atleo – to ?eh ?eh naa tuu kwiss („powiedzieć to samo na wiele różnych sposobów”). Imię to zapewnia jej pozycję społeczną oraz scenariusz na karierę w przestrzeni kulturowej bazujący na jej osobistej filozofii tworzenia sprawiedliwości w różnorodności jako wartości w filozofii narodu Nuu-chah-nulth określanej terminem Hisuk-ish-tsawalk („wszystko jest Jednością”). Prof. Atleo poświęca również uwagę kategorii „ha-mat-sup” – ujawnieniu pełnego spektrum nauczania, badania, modelowania i stosowania strategii, które mogą przyczynić się do zmiany, odnowienia i rewitalizacji rdzennych społeczności. Jak mówi sama prof. Atleo, „przyjęta do kulturowej tradycji domu Klaaq-ish-peethl, przez 40 lat byłam żoną dziedzicznego wodza, matką jego dwóch synów. Pierwszy z nich to Ah-in-chut (Shawn) – obecnie Prezydent Zgromadzenia Pierwszych Narodów Kanady, Przywódca Wodzów Pierwszych Narodów Kanady [najważniejsza pozycja wśród ludności rdzennej w kraju]. Mój drugi syn to Klii-klee-hah (Taras). [...] Odbyłam długą drogę od dziewczynki, będącej niemiecką imigrantką, urodzonej w powojennym Düsseldorfie, do osoby uczestniczącej wraz z dziedzicznym wodzem, wywodzącym się ze starego rodu trudniącego się wielorybnictwem na zachodnim wybrzeżu Wyspy Vancouver, w rewitalizacji praktyk kulturowych i powiększaniu przestrzeni dla Rdzennych Mieszkańców Kanady poprzez otwarcie edukacyjnego dialogu pomiędzy kolonizatorami a skolonizowanymi. Podróż ta rozpoczęła się w tradycyjnej, przybrzeżnej wiosce – Ahousaht – w wodach Clayoquot Sound w latach 60-tych. Jej kontynuacją był przemysł rybny, do którego adaptowała się kultura Nuu-chah-nulth w celu nowoczesnego uczestnictwa w kanadyjskiej gospodarce. Jednak w miarę zmian w polityce gospodarczej od osoby określanej imieniem ?eh ?eh naa tuu kwiss, oczekuje się wypełnienia postulatów owego scenariusza jako kulturowej powinności poprzez nauczanie wyrażania tej samej rzeczy na rozmaite sposoby – ceniąc jednocześnie kategorię różnorodności.

DZIEŃ KULTURY KANADYJSKIEJ
DAY OF CANADIAN CULTURE
MAY 12th / 12 MAJA 2011
ACADEMIC WORKSHOPS /
WARSZTATY AKADEMICKIE





ACADEMIC WORKSHOP CONDUCTED BY / WARSZTAT AKADEMICKI PROWADZI
DR KINGA ARAYA

(CONCEPTUAL AND MULTIMEDIA ARTIST, INDEPENDENT SCHOLAR /
ARTYSTKA KONCEPTUALNA I MULTIMEDIALNA, NIEZALEŻNY NAUKOWIEC)

Post-Exilic Walks: Polish-Canadian Flânerie in Sosnowiec

Spacery po-wygnańcze: polsko-kanadyjska flânerie w Sosnowcu

May 12th, 2011
16:15-17:30

Institute of English Cultures and Literatures
University of Silesia, Katowice
Canadian Studies Centre

Instytut Kultur i Literatur Anglojęzycznych
Uniwersytet Śląski w Katowicach
Centrum Studiów Kanadyjskich

Gen. Grota-Roweckiego 5
41-205 Sosnowiec

WORKSHOP DESCRIPTION

During the one-hour long walk in Sosnowiec, performed in the vicinity of the University, there will be a critical discussion of the essay, "Walking in the City" by Michel de Certeau, whose thoughts on walking in New York City will be contextualized within local, Silesian context. The students are encouraged to share their own stories of walking, travel and displacement to complement the theoretical text by the French scholar. Upon return to the University, the students will share their reflections of "walking and talking" in Sosnowiec. The specific questions during the walk, and afterwards, will be raised and they are highly encouraged from the students.

INFO: "Walking in the City" can be found in "The Practice of Everyday Life" by Michel de Certeau which is available in our library. Should you have any problems with finding the text, please contact us at canadianday.workshop@gmail.com.

OPIS WARSZTATU

Podczas godzinnego spaceru po Sosnowcu, w najbliższej okolicy Uniwersytetu, odbędzie się krytyczna dyskusja nad esejem Michela de Certeau pt. "Walking in the City." Zawarte w nim przemyślenia o spacerze w Nowym Jorku będą przeniesione do lokalnego kontekstu śląskiego. Aby dopełnić teoretyczny tekst francuskiego naukowca, zachęcam studentów do podzielenia się swoimi własnymi historiami o spacerach, podróżach i dyslokacjach. Podczas powrotu na Uniwersytet, studenci będą dzielić się swoimi refleksjami na temat "chodzenia i rozmawiania" w Sosnowcu. Oczekuję szczegółowych pytań ze strony studentów zarówno w trakcie jak i po zakończeniu spaceru.

Tekst "Walking in the City" można znaleźć w książce "The Practice of Everyday Life" autorstwa Michela de Certeau. Pozycja ta dostępna jest w naszej bibliotece. W razie problemów, prosimy o kontakt mailowy na adres canadianday.workshop@gmail.com.

DZIEŃ KULTURY KANADYJSKIEJ
DAY OF CANADIAN CULTURE
MAY 12th / 12 MAJA 2011
ACADEMIC WORKSHOPS /
WARSZTATY AKADEMICKIE



Kinga Araya, Canadian independent scholar and visual artist of Polish descent, who currently lives in Rome. In 1988, while on a student trip, Araya literally walked away from Poland, defecting in Florence, Italy. She came to Canada in February 1990 to continue her art historical and visual arts education at the University of Ottawa, York University in Toronto, and Concordia University in Montréal where she obtained a doctoral degree in the Special Individualized Program (studio arts and critical theory).

Araya showed her interdisciplinary artworks in numerous national and international solo and group art exhibitions, film, video and performance art festivals in Canada, USA, Poland, England, Yugoslavia, Italy, France, Spain, Lebanon, and Australia. Kinga Araya is a recipient of numerous fellowships and awards. Of the most notable are: Postdoctoral and Artistic Fellowship at the Berlin Institute for Cultural Inquiry (2007-2008) in Berlin, Germany; Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellowship at the University of Pennsylvania in Philadelphia (2006-2007); SSHRC doctoral fellowship, (highlighted in the annual Rector's Report from 2000-2001); Concordia University External Grant Holder Doctoral Scholarship (2000-2001); Recherche et création: Bourse B from Conseil des arts et des lettres du Québec (2001-2002); Rector's Cabinet Special Funding, Concordia University (2002), Renata Hornstein Graduate Fellowship in Recognition of Superior Academic Achievement (2003); Concordia University Retired Faculty and Staff Graduate Award in Recognition of Superior Academic Achievement (2003); and Recherche et création: Bourse B from Conseil des arts et des lettres du Québec (2005-2006), amongst others. For more information see Kinga Araya's website at: <http://www.kingaaraya.com>.



Kinga Araya, kanadyjska artystka konceptualna i multimedialna oraz niezależny naukowiec pochodzenia polskiego, mieszkająca obecnie w Rzymie. Podczas studenckiego wyjazdu w 1988 roku, Araya dosłownie odeszła z Polski, odłączając się od grupy i osiadając we Florencji. Do Kanady przybyła w lutym 1990 by kontynuować swoją edukację z zakresu historii sztuki i sztuk wizualnych na Uniwersytecie Ottawa, Uniwersytecie York w Toronto oraz Uniwersytecie Concordia w Montrealu, gdzie uzyskała tytuł doktora w specjalnym programie indywidualnym (*studio arts* i teoria krytyczna). Araya wystawiała swoje interdyscyplinarne prace w licznych, zarówno

narodowych jak i międzynarodowych, indywidualnych i grupowych wystawach, oraz festiwalach sztuk filmowych, video i performansu, w Kanadzie, USA, Polsce, Anglii, Jugosławii, Francji, Hiszpanii, Libanie, Australii i we Włoszech. Kinga Araya otrzymała liczne stypendia naukowe i nagrody. Wśród tych najważniejszych, należy wymienić: Postdoctoral and Artistic Fellowship w berlińskim Institute for Cultural Inquiry (2007-2008); Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellowship w Uniwersytecie Pensylwanii w Filadelfii

(2006-2007); stypendium doktorskie SSHRC (wyszczególnione w Raporcie Rektorskim z lat 2000-2001). Więcej informacji dostępnych jest na stronie Kingi Araya: <http://www.kingaaraya.com>.



ACADEMIC WORKSHOP CONDUCTED BY / WARSZTAT AKADEMICKI PROWADZI
RAFAŁ MADEJA, M.A.
(UNIVERSITY OF SILESIA / UNIWERSYTET ŚLĄSKI)

Kwakiutl Storytelling Reflected in String Figures
Splecione sznurkiem opowieści rdzennej ludności Kwakiutl

May 12th, 2011
14:00-15:15

Institute of English Cultures and Literatures
University of Silesia, Katowice
Canadian Studies Centre

Instytut Kultur i Literatur Anglojęzycznych
Uniwersytet Śląski w Katowicach
Centrum Studiów Kanadyjskich

Gen. Grota-Roweckiego 5
41-205 Sosnowiec

WORKSHOP DESCRIPTION

Among games people play, string figures seem to be one of the most widespread forms of amusement in the world as more cultures appear to be familiar with string figures than with any other game. Since most string figures are accompanied by a chant or a story related to myths, it is noteworthy that making string figures has not only been a pastime but even more importantly a common vehicle for storytelling practices employed by most tribal people, especially by the Kwakiutl nation of Vancouver Island. In effect, numerous aspects of Kwakiutl material culture and belief system have been preserved in the form of string figures. Thus, the purpose of this workshop is to provide participants with a small insight into the storytelling practice of the Kwakiutl people, who have used string figures to illustrate their traditional stories and therefore kept them alive for next generations. Namely, to give an overview of Kwakiutl string figure storytelling and a presentation of noteworthy examples, the workshop will be preceded by a lecture demonstration on the suggested guidelines, concerning basic openings, commands and string figure moves. During the workshop proper, the participants, while listening to a story, will be guided step by step through necessary stages to create a string figure design, illustrated in terms of a created string pattern. Great attention will be paid to assure that the memory of movements will be in participants' fingers rather than their mind so that they will be able to complete at least one string figure design or even invent an original figure by the end of the workshop.

OPIS WARSZTATU

Spośród gier znanych ludziom, przeplatanek można uznać za jedną z najbardziej rozpowszechnionych form zabawy na świecie, bowiem większość kultur wydaje się być zaznajomiona bardziej z tą praktyką niż z innymi formami gier. Z uwagi na to, że owej praktyce towarzyszy rytmiczny śpiew czy też historia nawiązująca do mitów, splatanie sznurka w różnorakie figury nie jest jedynie formą spędzania wolnego czasu lecz zarówno istotnym, jak i powszechnym nośnikiem opowieści wykorzystywanym przez ludy plemienne, a w szczególności przez ludność rdzenną Kwakiutl zamieszkującą północną część wyspy Vancouver. W rezultacie, liczne aspekty kultury materialnej i systemu wierzeń Kwakiutłów zostały zachowane w formie splatanych wzorów. Zatem, celem warsztatów będzie umożliwienie uczestnikom wglądu w praktykę opowieści ludności Kwakiutl, które używało mechanizmu tworzenia wzorów za pomocą splatanego sznurka do zilustrowania tradycyjnych historii, tym samym zachowując je dla kolejnych pokoleń. Mianowicie, warsztaty będą poprzedzone wykładem ilustrującym podstawowe sploty umożliwiające tworzenie bardziej skomplikowanych figur, polecenia oraz ruchy splatania w celu przedstawienia zarysu opowieści Kwakiutłów opartych na formie splatanych kształtów, a także prezentacją istotnych przykładów. Podczas właściwych warsztatów, wykładowca będzie krok po kroku prowadził uczestników przez niezbędne etapy nadawania wymaganego kształtu splatanemu sznurkowi, jednocześnie opowiadając historię, którą tenże wzór ilustruje. Warsztaty kładą nacisk głównie na kinetyczne, a nie logiczne zapamiętywanie sekwencji, tak by każdy z uczestników był w stanie ukończyć przynajmniej jedną splataną figurę, bądź też wynalazł nowy oryginalny spłot przed końcem warsztatów.



Rafał Madeja is a University of Silesia Ph. D. student at the Institute of English Cultures and Literatures. His MA dissertation, gladly conducted under the supervision of Prof. dr hab. Ewa Borkowska, was entitled "Haunted by the Past: An Analysis of the Psychological Portraits of Kazuo Ishiguro's Characters" and explored the issue of an overwhelming feeling of guilt for one's past misdemeanours and the role of recollective memory behaviour serving as a vital tool in enabling central protagonists to take refuge in memories, retrieve a selective portion of the past, and, subsequently, recast it to their own needs in a concerted effort to cope with traumatizing time and emotional distress. His Ph. D. thesis is aimed at delving the issue of structuring Canadianness from a bird-cage perspective of Asian-Canadians, simultaneously exploring the notion of oral storytelling in the fiction of Asian-Canadian novelists as a means of manifesting their personal life stories, reconciling their in-between identities, thus making sense of their traumatized lives. In 2007, in terms of his internship at NICE organization, he participated in international voluntary projects conducted in Kagoshima and Tokyo, Japan, as an interpreter. In terms of a competitive Government of Canada Student Mobility Support Program Grant, received by dr Eugenia Sojka (head of the Canadian Studies Centre at the University of Silesia), he went on a research trip together with a group of five graduate students to Vancouver Island University and Alert Bay Indian Reserve in 2010 to further his research into First Nations studies and Aboriginal Cultures, paying particular attention to various forms of oral storytelling. Other research interests include Canadian minority writings and arts, a Nuu-chah-nulth worldview, Asian-Canadians and Canadian Indigenous people in literature and arts, Canadian life writing and Canadian identity, string figure storytelling, the issue of self-alienation, cultural aspects of trust, dignity and honour, and the issue of recollective memory behaviour and self-deception.



Rafał Madeja jest doktorantem w Instytucie Kultury i Literatur Anglojęzycznych Uniwersytetu Śląskiego. Jego praca magisterska „Nękanie przeszłości: Analiza psychologicznych portretów bohaterów w powieściach Kazuo Ishiguro” została napisana pod kierunkiem Prof. dr hab. Ewy Borkowskiej i stanowiła próbę analizy i ukazania, iż narratorzy, będący zarazem bohaterami powieści Ishiguro, oddają się próbie wykorzystania nostalgicznej pamięci i konstruowania elementów przeszłości na obecne potrzeby emocjonalne, by ukończyć i zaakceptować rosnące poczucie winy oraz uniknąć emocjonalnego niepokoju. Praca doktorska będzie dotyczyć kwestii konstruowania kanadyjskiej tożsamości z perspektywy azjatyckiej mniejszości, jednocześnie analizując formę oralnej opowieści w fikcji kanadyjskich pisarzy o pochodzeniu azjatyckim, która funkcjonuje jako mechanizm manifestowania osobistych historii oraz jako próba pogodzenia braku spójnej tożsamości ciągle rozrywanej przez jakże odmienne światy, by ostatecznie nadać sens traumatycznemu życiu. W 2007 roku, w ramach praktyki studenckiej w japońskiej organizacji NICE, Rafał Madeja uczestniczył w międzynarodowych projektach wolontariackich w Kagoshimie i Tokio jako tłumacz. W ramach prestiżowego grantu rządu kanadyjskiego (Government of Canada Student Mobility Support Program), który otrzymała dr Eugenia Sojka (kierownik Centrum Studiów Kanadyjskich UŚ), Rafał Madeja wraz z grupą pięciu studentów wziął udział w projekcie badawczym, który umożliwił mu przeprowadzenie własnych badań na Vancouver Island University oraz w rezerwacie Indian w Alert Bay dotyczących studiów nad Pierwszymi Narodami Kanady i złożonością kultur rdzennej ludności zamieszkującej wyspę Vancouver, ze szczególnym uwzględnieniem różnych form opowieści. Do jego pozostałych zainteresowań badawczych należą: literatura i sztuka mniejszości etnicznych Kanady, światopogląd Nuu-chah-nulth, przedstawienie Kanadyjczyków pochodzenia azjatyckiego i ludności rdzennej Kanady w literaturze i sztuce, osobiste historie a kwestia kanadyjskiej tożsamości, splecione sznurkiem opowieści rdzennej ludności Kwakiutl, koncepcja alienacji, kulturowe aspekty zaufania, godności i honoru, oraz koncepcja nostalgicznej pamięci i samookłamywania się.